

# たぶん かきょうせい こくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流

# Multicultural Coexistence & International Exchange

## 【「多文化共生」って？】

多文化共生とは、「国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら地域社会の構成員として共に生きていくこと」です。(2006年3月総務省「多文化共生の推進に関する研究会報告書」より)

越谷市は、越谷市多文化共生推進プランに基づき、多様な価値観を認め合いながら、ともに安心して暮らせる多文化共生の地域づくりを推進しています。また、姉妹都市オーストラリア・キャンベルタウン市をはじめとした国際交流を推進しています。

【問合せ】市民活動支援課  
☎963-9114



## What is

## “Multicultural Coexistence”?

A community where people with different backgrounds live together respecting and accepting each other's cultural differences (excerpt, “2006 Report by the Council for the Promotion of Multicultural Coexistence” by Ministry of Internal Affairs and Communications.) Koshigaya City promotes the development of a local community where people with diverse cultures can live in a secure life together respecting different perspectives, based on its Multicultural Coexistence Promotion Plan. It is also promoting international exchanges starting with its sister city affiliation, Campbelltown City in Australia.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114

## ●越谷市の外国籍市民数

越谷市における外国籍市民数は、令和6年4月1日現在、8,479人で、本市の総人口に占める割合は2.47%となっています。

国籍別でみると、上位5つは、多い順に、中国・ベトナム・フィリピン・韓国・バングラデシュとなっており、全体では、87の国・地域出身の方々が市内で生活しています。

毎月の外国籍市民数や国籍別外国籍市民数上位10カ国は、下記のホームページをご覧ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

[http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi\\_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html](http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html)

## ●越谷市多文化共生推進プラン

越谷市では、日本人市民、外国人市民が多様な文化を尊重し、互いにちがいを認め合いながら共に生きる多文化共生を進めるため、「越谷市多文化共生推進プラン（2020年度～2025年度）」を策定しました。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## ●越谷市ホームページの多言語翻訳サービス

越谷市公式ホームページは、自動翻訳サービスにより、多言語で見ることができます。ページ右上にある『Language』から、読みたい言語をクリックしてください。

- 対応言語：11言語（英語、中国語(簡体、繁体)、ハンガール、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、ベンガル語、ネパール語、タイ語、ミャンマー語)

【問合せ】広報シティプロモーション課 ☎967-1325

## ●The Number of Foreign Citizens in Koshigaya

As of April 1, 2024, the number of residents with a foreign nationality in Koshigaya is 8,479, which accounts for 2.47% of the total population of Koshigaya City. The first 5 nationalities are Chinese, Vietnamese, Filipino, Korean, and Bangladeshi. People from 87 different countries/regions are living in Koshigaya City. Visit the website below for more details of the number of citizens, etc.

**Inquiries:** Community Activity Support Section, Tel. 048-963-9114



## ●Koshigaya Multicultural Coexistence Promotion Plan

Koshigaya City designed “Koshigaya Multicultural Coexistence Promotion Plan” (for FY2020 - 2025) to promote multicultural society where citizens respect and accept each other regardless of their nationalities.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114

## ●Multilingual Translation Service on Koshigaya City Official Website

The official website of Koshigaya City can be translated automatically (machine translation) in multiple languages. Click the button “Language” at the top right and choose your preferred language.

**Available Languages:** 11 languages (English, Chinese (Simplified Chinese, Traditional Chinese), Hangul, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Bengali, Nepali, Thai and Burmese)

**Inquiries:** Public Relations and City Promotion Section  
Tel. 048-967-1325

## ●国際交流員 (CIR)

越谷市市民活動支援課には、国際交流員を4名配置しており、それぞれ英語担当、中国語担当、フィリピン語担当、ベトナム語担当として、越谷市の国際化を推進しています。

国際交流員は、主に市役所の書類の翻訳業務や窓口通訳などを行い、外国語での情報提供や施設・地域での講座等を通して、多文化共生のまちづくりの推進に取り組んでいます。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## ●Coordinators for International Relations(CIR)

The Community Activity Support Section has CIRs to promote a multicultural society. Each of them are responsible for handling matters related to English, Chinese, Filipino or Vietnamese respectively. The CIRs mainly translate documents issued by the City Office and provide on-site interpretation services at the counter. In addition, they promote multicultural coexistence by disseminating information in foreign languages and conducting lectures at various facilities and in communities.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114

## 【越谷市の外国語版刊行物】

## Publications in Foreign Languages

## ●外国人iコーナー（多言語情報提供ラック）

越谷市役所には、越谷市で生活するときに必要な情報やお知らせなどを色々な言語に翻訳した資料をまとめて置いてありますので、ぜひお立ち寄りください。なお、越谷市の多言語資料は、ボランティアの皆さんにご協力いただいて翻訳しています。

- **場所:** ①総合受付横、②市民課前（越谷市役所本庁舎1階）、③市民活動支援課前（越谷市役所本庁舎3階エレベーターホール）

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## ●“i Corner” (Multilingual Information Rack)

The Koshigaya City Office has various multilingual materials which provide essential information and announcements for daily living. Feel free to stop by and make use of them. Some of these have been translated with the help of volunteers.

**Where:**

- ① Entrance Building Reception Counter (City Office)
- ② Citizen's Affairs Section (Koshigaya City Office, Main Building 1F)
- ③ Community Activity Support Section (Elevator Hall on the 3<sup>rd</sup> floor of the City Office Main Building)

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114

## ●コシガヤメッセンジャー

市からのお知らせやイベントを掲載した「広報こしがや」を翻訳し、毎月5日頃に発行しています。日本語教室のスケジュールも掲載しています。なお、市のホームページや多文化インスタグラムからもご覧になれます。

- **対応言語:** 5言語（英語、フィリピン語、中国語、ベトナム語、やさしい日本語）

- **配布場所:** 鉄道各駅（せんげん台駅、大袋駅、北越谷駅、越谷駅、新越谷駅、蒲生駅、武里駅、新田駅、南越谷駅、越谷レイクタウン駅）、外国人iコーナー、市内公共施設（北部・南部出張所、各地区センター・公民館、図書館など）

【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114



## ●Koshigaya Messenger

*Koho Koshigaya* (monthly newspaper), which provides city notification and events, is translated into 5 languages and released around the 5<sup>th</sup> of every month as *Koshigaya Messenger*. It also contains Japanese language class schedule. The Koshigaya Messenger is also available on the city website and Instagram account of the Community Activity Support Section.

**Available languages:** 5 languages (English, Filipino, Chinese, Vietnamese and simple Japanese)

**Where to get a copy:**

- Each Train Station (Sengendai, Obukuro, Kita-Koshigaya, Koshigaya, Shin-Koshigaya, Gamo, Takesato, Shinden, Minami-Koshigaya, and Koshigaya-Laketown)
- i Corner (multilingual information rack)
- Public facilities in the city (Northern & Southern Branch of the City Office, local community centers, libraries, etc.)

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114

[http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi\\_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html](http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html)

## ●こしがや案内図

越谷市の地図、主な公共施設やこしがやブランド、伝統的工芸品、四季折々のイベントなどを掲載しています。

- **対応言語:** 2言語（英語「KOSHIGAYA GUIDE MAP」、中国語「越谷指南」）

## ●Koshigaya Guide Map

It includes the map of Koshigaya, information about the major public facilities, “Koshigaya brand products”, traditional handicrafts, and seasonal events.

**Available languages:** 2 languages

English Version: “KOSHIGAYA GUIDE MAP”

Chinese Version: “越谷指南 (Koshigaya Shinan)”

- **配布場所**：広報シティプロモーション課、外国人 i コーナー  
**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

#### Where to get a copy:

- Public Relations and City Promotion Section
- i Corner (multilingual information rack in the City Office)

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
 Tel. 048-963-9114

#### ●市民ガイドブック（多言語版）

市役所で必要な届出や税金、子育て支援事業、市内施設の案内といった行政情報をまとめています。また、多言語での役立ち情報なども掲載しています。

- **対応言語**：2言語（英語、中国語）

※フィリピン語とベトナム語は今後発行する予定です。

- **配布場所**：外国人 i コーナー、市内公共施設（北部・南部出張所、各地区センター・公民館など）

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

#### ●Koshigaya Living Guidebook

Offers administrative information such as what you need to notify to the City Office, tax, child-rearing support project and information of local facilities. This guidebook also includes information about useful multilingual services.

#### Available languages:

2 languages (English, Chinese)

\*Filipino and Vietnamese version will be also available soon.

#### Where to get a copy:

- i Corner (multilingual information rack in the City Office)
- Public facilities in the city (Northern & Southern Branch offices of the City Office, local district and community centers, etc.)

**Inquiries** Community Activity Support Section  
 Tel. 048-963-9114

#### ●多言語版 家庭ごみの分け方・出し方

ごみの減量とリサイクルを推進するため、家庭ごみの分け方・出し方を見て、分別収集にご協力をお願いします。なお、ごみの収集日は住んでいる地区によって異なりますので、別冊の「越谷市ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

- **対応言語**：4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）

- **配布場所**：リサイクルプラザ、外国人 i コーナー

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

#### ●Multilingual Version of the Garbage Collection Calendar, “How to Separate and Put out Household Waste”

Separate and put out waste, following the rules for reduction and recycle of waste. Check the rubbish collection days of your area since the schedules are different depending on a district.

**Available languages:** 4 languages (English, Chinese, Hangul, Portuguese)

**Where to get a copy:** Recycle Plaza, i Corner (multilingual information rack in the City Office)

**Inquiries** Community Activity Support Section  
 Tel. 048-963-9114

#### ●多言語版 越谷市総合防災ガイドブック

越谷市の災害リスクと災害への備えに関する情報などを一冊にまとめています。このガイドブックを活用し、状況に応じた適切な行動をとりましょう。命の危険を感じたら迷うことなく自主的に避難行動をとりましょう。

- **対応言語**：4言語（英語、中国語、ベトナム語、やさしい日本語）

- **配布場所**：危機管理室

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

#### ●Comprehensive Disaster Preparedness Guidebook in Multilingual Version

Provides information on the potential risks of disasters in Koshigaya, as well as how to prepare for them. Please refer to the guidebook and behave appropriately in case of a disaster. If you feel that your life is in danger, do not hesitate to evacuate.

**Available languages:** 4 languages (English, Chinese, Vietnamese and Simple Japanese).

**Where to get a copy:** the Crisis Management Office

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
 Tel. 048-963-9114

### 【多文化共生推進事業】

#### ●多文化共生推進講座

越谷市では「多文化共生推進員」として登録していただいている外国人市民ボランティアの方（帰化した方を含む）に、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介していただく講座を実施しています。これは、単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会

### Multicultural Coexistence Promotion Project

#### ●Promoting Multilingual Coexistence Lectures

Koshigaya City offers classes for promoting multilingual coexistence, inviting foreign national volunteers (including naturalized citizens) who are registered as a “Multicultural Coexistence Promoter” and having them introduce their culture, language and custom as a guest speaker. The purpose of this class is not only “international understanding to learn foreign cultures and languages”, but

<p>の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指すものです。</p> <p>多文化共生推進員の派遣を希望する場合は、下記の方法で申請してください。調整の結果、ご希望に添えないこともありますので、あらかじめご了承ください。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>申請できる方</b>：教育機関（幼稚園、小学校、中学校等）、地域等における団体（自治会、国際関係団体等）など</li> <li>- <b>申請方法</b>：希望日の2ヶ月前までに、下記へお問合せください。内容や日程等の調整をしますので、その後、依頼文をご提出ください。</li> </ul> <p>【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114</p>	<p>also “international understanding based on the perspective of multicultural coexistence”, which means that everyone should be one of the members belonging to local community beyond the difference of nationalities and ethnicities.</p> <p>If you want to invite multicultural coexistence promoters, refer to the below. (*However, it is sometimes the case that the volunteers are not available.)</p> <p><b>Who can apply:</b> Educational institutions such as kindergartens, elementary schools, junior high schools, and local organizations such as neighborhood associations or international associations</p> <p><b>Application:</b> Contact below no later than two months before date when you want to invite them. Once the program’s schedule has been arranged, you will be asked to submit a request form to the city.</p> <p><b>Inquiries:</b> Community Activity Support Section Tel. 048-963-9114</p>
<p>●<b>外国人市民と一緒に防災訓練</b></p> <p>地震や火事が起こった時の対応のため、起震車体験や消火訓練、煙からの避難訓練、応急処置・救急訓練、非常食づくりなどの防災訓練を実施しています。通訳は、越谷市通訳翻訳ボランティアの方にはお願いしています。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>開催時期</b>：毎年6月ごろ</li> <li>- <b>開催場所</b>：越谷市消防局（越谷市大沢2-10-15）</li> </ul> <p>【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114</p>	<p>●<b>Disaster Prevention Drill with Foreign Residents</b></p> <p>Conducted mainly for foreign residents to prepare for different emergency scenarios. Volunteers of Koshigaya also participate in the event as language interpreters, etc. Hands-on experience on firefighting, evacuating from smoke, emergency treatment, first aid and earthquake simulation vehicle and learn about emergency food preparation, etc.</p> <p><b>When:</b> Around June every year <b>Where:</b> Koshigaya Fire Department (Koshigaya City, Osawa 2-10-15) <b>Inquiries:</b> Community Activity Support Section Tel. 048-963-9114</p>
<p>●<b>外国人市民のための生活オリエンテーション</b></p> <p>「もっと知りたい！越谷」</p> <p>越谷市で、安心安全にもっと楽しく生活するために、市内の特色ある施設や名所などをマイクロバスで回りながら、ゴミの分別方法や越谷市の魅力について理解を深められるようなオリエンテーションを実施しています。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>開催時期</b>：毎年11月ごろ</li> </ul> <p>【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114</p>	<p>●<b>Orientation on Living in Koshigaya and Bus Tour for Foreign Residents, “Let’s Learn More about Koshigaya!”</b></p> <p>Held annually to help foreign residents live comfortably though giving them information such as how to separate and dispose household waste, etc. Part of the event is to visit facilities and sightseeing spots in the city on a microbus and get to know Japanese customs and attractions of Koshigaya.</p> <p><b>When:</b> Around November every year <b>Inquiries:</b> Community Activity Support Section Tel. 048-963-9114</p>
<p>●<b>通訳翻訳ボランティア学習会</b></p> <p>通訳翻訳ボランティアの方々のスキルアップや意見交換、多文化共生のまちづくりを推進するための知識習得等を目的に、年に1～2回、学習会を開催しています。開催が決まり次第、ボランティア登録している方全員にお知らせしますので、ぜひご参加ください。</p> <p>【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114</p>	<p>●<b>Interpretation &amp; Translation Training</b></p> <p>Held once or twice a year, aiming to provide volunteers with opportunities to learn skills and techniques in translation/interpretation, learn something useful for promoting a multicultural society and exchange opinions with other volunteers. Information and schedule will be individually sent to registered volunteers by mail.</p> <p><b>Inquiries:</b> Community Activity Support Section Tel. 048-963-9114</p>
<p>●<b>日本語指導員派遣事業</b></p> <p>越谷市教育委員会は、児童生徒の日本語学習支援の充実を図るため、越谷市国際交流協会と協力して、市立小・中学校に日本語指導員を派遣しています。</p>	<p>●<b>Japanese Language Teachers Dispatch Service</b></p> <p>In order to help foreign students learn Japanese, Koshigaya Board of Education provides the service to dispatch Japanese language teachers to elementary schools and junior high schools in the city in cooperation with Koshigaya International Association.</p>

## 【国際化関係団体】

## Promoting Internationalization

### ●越谷市国際交流協会 (KIA)

越谷市国際交流協会 (KIA: Koshigaya International Association)

は、越谷市の姉妹都市であるキャンベルタウン市をはじめとした海外諸都市との交流や、在住・在勤外国人との市民交流等をおこなっています。



【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350

<http://www.kiajapan.com/>

### ●日本語教室

越谷市には、ボランティアの皆さんが開催している日本語教室があります。「日本語を勉強してみたいな」と思ったら、ぜひ参加してみてください。どの教室も予約は必要ありませんので、直接会場に行ってみてください。なお、各教室の詳細スケジュールは、毎月の「コシガヤメッセンジャー」でお知らせしますので、あわせてご覧ください。

#### ① 「みんなで日本語」(2024年7月末まで)

- 時間: 火曜日 午前10時～午前12時
- 場所: 中央市民会館5階
- 費用: 500円/月

#### ② 「にほんごサークル」

- 時間: 水曜日 午前10時～午前12時
- 場所: 中央市民会館4階または5階
- 費用: 100円/回、保育あり (100円/家族)

#### ③ 「コスモにほんごサロン」

- 時間: 水曜日 午後7時～午後8時30分
- 場所: 男女共同参画支援センターほっと越谷
- 費用: 100円/回

#### ④ 「にほんごでGO!」

- 時間: 金曜日 午後1時30分～午後3時30分
- 場所: コーププラザ越谷または蒲生地区センターまたは南越谷地区センター
- 費用: 100円/回

#### ⑤ 「リングル・こしがや」

- 時間: 土曜日 午前10時～午前12時
- 場所: 中央市民会館5階
- 費用: 無料

#### ⑥ 「多文化こども学習塾」

- 時間: 第1・3土曜日 午後1時30分～午後3時30分
- 場所: 越谷ツインシティBシティ 5階  
越谷市市民活動支援センター
- 費用: 無料

#### ⑦ 「JSLG サポートクラス」

- 時間: お問い合わせください
- 場所: お問い合わせください

### ●Koshigaya International Association (KIA)

Koshigaya International Association (KIA) is engaged in exchanges with Campbelltown-Australia, the sister-city of Koshigaya. It also promotes exchanges with people from other countries living or working in Koshigaya.

Inquiries: Koshigaya International Association  
Tel. 048-960-3350

### ●Japanese Language Class

There are Japanese language classes organized by volunteers in Koshigaya. If you want to learn Japanese, feel free to participate. Check the “Koshigaya Messenger” for the detailed information of each class and visit directly the venue. It is not necessary to make an advance reservation.

#### 1. Minna de Nihongo (Available until July, 2024)

- When: Tuesdays 10:00 AM – 12:00 noon
- Where: Koshigaya City Central Community Center 5F
- Fee: 500 yen per month

#### 2. Nihongo Circle

- When: Wednesdays 10:00 AM – 12:00 noon
- Where: Koshigaya City Central Community Center 4F or 5F
- Fee: 100 yen per session  
(Childcare service: Additional 100 yen per family)

#### 3. Kosumo Nihongo Salon

- When: Wednesdays 7:00 PM – 8:30 PM
- Where: Koshigaya Gender Equality Support Center
- Fee: 100 yen per session

#### 4. Nihongo de GO!

- When: Fridays 1:30 PM – 3:30 PM
- Where: Co-op Plaza Koshigaya or Gamo Community Center
- Fee: 100 yen per session

#### 5. Lingual Koshigaya

- When: Saturdays 10:00 AM – 12:00 noon
- Where: Koshigaya City Central Community Center 5F
- Fee: Free

#### 6. Tabunka Kodomo Gakushujuku

- When: 1st and 3rd Saturday 1:30 PM – 3:30 PM
- Where: Koshigaya Twin City, B City 5F  
Koshigaya City Community Activity Support Center
- Fee: Free

#### 7. JSLG Support Class

- When: Please contact below.
- Where: Please contact below.
- Fee: 1000 yen/ 90 minutes for group lessons (2-3 students) \*Private lessons are also available.

<p>- 費用：2～3人グループ 1,000円/90分 個人レッスンあり</p> <p>⑧ コスモこども教室</p> <p>- 時間：毎週土曜日 午後1時30分～午後3時30分 ※第5土曜日は休みます</p> <p>- 場所：埼玉りそな銀行せんげん台支店 3階 - りそな YOUTH BASE</p> <p>- 費用：無料</p> <p>⑨ コスモにほんごサロンせんげん台</p> <p>- 時間：毎週土曜日 午後1時30分～午後3時30分 ※第5土曜日は休みます</p> <p>- 場所：埼玉りそな銀行せんげん台支店 3階 - りそな YOUTH BASE</p> <p>- 費用：無料</p> <p>【問合せ】 越谷市国際交流協会 ☎960-3350 市民活動支援課 ☎963-9114</p>	<p>8. Kosumo Kodomo Kyoshitsu</p> <p>- When: Saturdays (excluding 5<sup>th</sup> Saturdays) 1:30 PM – 3:30 PM</p> <p>- Where: Saitama Resona Bank, Sengendai branch 3F, Resona YOUTH BASE</p> <p>- Fee: Free of charge</p> <p>9. Kosumo Nihongo Salon Sengendai</p> <p>- When: Saturdays (excluding 5<sup>th</sup> Saturdays) 1:30 PM – 3:30 PM</p> <p>- Where: Saitama Resona Bank, Sengendai branch 3F, Resona YOUTH BASE</p> <p>- Fee: Free of charge</p> <p>Inquiries:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Community Activity Support Section Tel. 048-963-9114</li> <li>➤ Koshigaya International Association Tel. 048-960-3350</li> </ul>
<p>●文教大学「外国人のための日本語講座」</p> <p>文教大学では、日本に滞在している外国人を対象とした、スチューデントティーチャーによる日本語講座が開催されています。基礎、初級、中級の3レベルがあり、講座初日にテストを実施して、能力別にクラス分けをしています。</p> <p>- 開催時期：春期（全23回）・秋期（全28回）の年間2期間</p> <p>- 実施日時：各期間中の火曜日・金曜日 午後6時30分～午後8時</p> <p>- 場所：文教大学 越谷キャンパス（越谷市南荻島3337）</p> <p>- 受講料：春期・秋期18,400円、秋期22,400円</p> <p>【問合せ】文教大学 地域連携センター ☎0120-160-449（フリーダイヤル） ☎048-974-8811</p>	<p>●“Japanese Language Course for Foreign Nationals” offered by Bunkyo University</p> <p>For foreign nationals living in Japan, Bunkyo University provides Japanese language courses conducted by student teachers. There are three levels; basic, primary, intermediate. A placement test is conducted on the first day of the course to group students based on their Japanese level.</p> <p><b>When:</b> Tuesday &amp; Friday, 6:30 PM – 8:00 PM *2 terms per year: spring (total 23 sessions) fall (total 28 sessions)</p> <p><b>Where:</b> Bunkyo University, Koshigaya Campus (Koshigaya city, Minami-Ogishima 3337)</p> <p><b>Fee:</b> 18,400 yen for spring sessions 22,400 yen for fall sessions</p> <p><b>Inquiries:</b> Bunkyo University Lifelong Education Center Tel. 0120-160-449 (toll-free), 048-974-8811 FAX: 048-974-8878</p>
<p>【姉妹都市キャンベルタウン市】</p> <p>1984年（昭和59年）4月11日、越谷市は、オーストラリアニュー・サウス・ウェールズ州キャンベルタウン市と姉妹都市提携を締結しました。この姉妹都市提携は、双方の市民が風俗・生活習慣・文化等の違いを乗り越え、海外の人々と交流し、幅広い国際視野を身につけ、相互理解が深められるようにと結ばれたものです。</p>	<p>Sister City of Koshigaya, Campbelltown</p> <p>The sister-city relationship between Koshigaya City and Campbelltown City of New South Wales Australia was established on April 11th in 1984. This sister-city affiliation aims at promoting exchanges in customs, lifestyles and culture, acquiring a global perspective and understanding each other deeply.</p>
<p>●姉妹都市提携のきっかけ</p> <p>越谷市はかねてより、南半球で同じ経度にある都市との交流を考えており、1981年にオーストラリアの都市との交流を進めたい旨を、オーストラリアの政府機関である豪日交流基金に申し入れをしました。翌1982年4月、同基金主催のシンポジウムにおいて、姉妹都市の候補として出席していたキャンベルタウン市を紹介されました。そして、会議に出席していたキャ</p>	<p>●Background of Sister City Affiliation</p> <p>Koshigaya City had been seeking for an exchange with a city located at the same longitude in the Southern Hemisphere. In 1981, Koshigaya City approached the Australia-Japan Foundation, an Australian government agency, and proposed on establishing a relationship with a city in Australia. In April 1982, at a symposium hosted by the Australia-Japan Foundation, Campbelltown City, which attended the symposium as a candidate for a sister city partner, was introduced. Later, the mayor of</p>



ンペルタウン市の元市長が越谷市を親善訪問した際に、越谷市と交流を進めたい旨を表明しました。両市は地理的条件や市の特色が似かよっており、またお互いの市長などが相互に訪問したことで友好が深まり、姉妹都市を締結するに至りました。

## ●姉妹都市交流事業

現在までに、両市はさまざまな交流を行っています。代表的なものとして、1985年にキャンベルタウン市青少年使節団が本市を訪問しホームステイしたのをきっかけに、翌年1986年、本市からも越谷市青少年使節団を派遣し、両市の青少年世代の交流やその他の市民同士の交流が続けられています。また、両市の交流の節目となる周年記念の年には、公式使節団が相互訪問を行っています。

キャンベルタウン市には「コシガヤパーク」、越谷市には「キャンベルタウン公園」が建設され、1988年にはオーストラリア建国200周年を記念して、越谷市よりキャンベルタウン市へ茶室「越谷亭」を贈呈しました。また、越谷市民にとって身近なところでオーストラリアの自然に触れ合うことができる「キャンベルタウン野鳥の森」は、姉妹都市提携10周年を記念して、キャンベルタウン市からオーストラリアの鳥類が贈られたことをきっかけに、1995年9月にオープンしました。

このように、両市の間では特色ある様々な交流が活発に展開されており、両市の絆は歴史を重ね益々強固なものになってきています。

Campbelltown at that time visited Koshigaya City and expressed their intention to proceed further to have a relationship with Koshigaya City. The two cities have similarities in terms of geographical conditions, etc. And mutual visits from both city mayors deepened the friendship, which led the cities to establish sister city affiliation.

## ●Sister City Exchange Program

There have been various exchange programs between Campbelltown and Koshigaya. For example, a youth delegation program is one of the major exchanges. It started in 1985, when a delegation from Campbelltown visited Koshigaya. In 1986, Koshigaya also sent a youth delegation to Campbelltown. Named after each other's city, "Koshigaya Park" was constructed in Campbelltown and "Campbelltown Park" was constructed in Koshigaya. In 1998, Koshigaya gave "Koshigaya-tei", a Japanese tea house to Campbelltown City as a gift. Also, Koshigaya received Australian birds from Campbelltown in commemoration of the 10<sup>th</sup> anniversary of the sister city relationship. In September 1995, an aviary, "Campbelltown Forest of Wild Birds" was opened. Now, Koshigaya citizens can feel the Australian nature at this aviary. These unique various interactions have strengthened the bond between Koshigaya and Campbelltown more and more.

## 【ボランティア募集】

### ●通訳翻訳ボランティアの募集

越谷市では、平成18年度より、多言語での情報提供の充実を図るため、市役所や学校での通訳や書類の翻訳にご協力いただける方を募集しています。

#### - 募集対象者:

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍市民及び日本人市民の方(帰化した方も含む)
- ② 外国語から日本語、日本語から外国語への通訳や翻訳ができる方

- **活動内容:** 通訳や翻訳が必要となった際に、その都度市役所からご連絡をさせていただき、ご協力いただける方にお願ひしています。依頼内容を確認して、依頼を受けるかどうかの判断ができます。翻訳の場合は、e-mailにて原稿を送付し、翻訳後に返信していただく方法で行っています。

- **謝礼:** ①通訳 - 1時間あたり1,000円

②翻訳 - A4・1枚1,200字程度で1,000円

- **応募方法:** 「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活

## Volunteers Wanted

### ●Interpretation & Translation Volunteers

Since 2006, Koshigaya City has been accepting volunteers who can assist the City Office or schools by translating/interpreting to provide enough information in multiple languages.

#### Qualifications:

1. Foreign nationals or Japanese citizens (including naturalized persons) living, working or attending a school in Koshigaya; aged 18 or older with resident status
2. Those who can interpret and translate from Japanese to a foreign language and vice versa.

**Activities:** Volunteer members receive a call from City Office every time interpretation or translation is needed. Volunteers can accept or reject the request depending on its content. As for translation, volunteers receive documents by e-mail and return them after translating.

#### Honorarium:

- For interpretation: 1,000 yen per hour
- For translation: 1,000 yen per 1,200 characters \*almost 1 sheet of A4 size paper

**Application:** Complete the registration form and



どうし えん か ていしゆつ 動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114 FAX: 965-7809  
電子メール: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

## ●多文化共生推進員の募集

越谷市では、平成18年度より、自分の国の文化や言葉、習慣などを日本語で地域の方々へ紹介し、「多文化共生」の推進にご協力いただける外国人市民の方を募集しています。

### - 募集対象者:

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍の方（帰化した方も含む）
- ② 日本語で自分の国の紹介ができる方
- ③ 多文化共生を推進する意欲のある方

- 活動内容: 学校や公民館などへの訪問や、コシガヤメッセンジャーに執筆する方法で、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介してもらいます。単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指しています。

- 謝礼: ①講座—1時間あたり1,000円（必要経費は別途支給）

②執筆—A4・1枚1,200字程度で2,000円

- 応募方法: 「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。

FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114

FAX: 965-7809

電子メール: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp



submit it to Community Activity Support Section. The form is downloadable from the city website. Applications through e-mail, fax and electronic application is also available.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114 FAX: 048-965-7809  
E-mail: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

## ●Multicultural Coexistence Promoter

Since 2006, Koshigaya City has been accepting foreign nationals who can introduce their own culture, language and customs in the community in Japanese for the purpose of promoting multicultural coexistence. Multicultural Coexistence Promoters are individuals who meet all of these three requirements:

1. Be foreign nationals (including individuals who became Japanese citizens by naturalization) residing, working or attending a school in Koshigaya; aged 18 or older and holding a resident status.
2. Be able to introduce your own countries in Japanese.
3. Be enthusiastic about promoting multicultural coexistence.

### What they do:

Multicultural Coexistence Promoters introduce their country (including cultures, languages and customs, etc.) at schools, community centers, etc. They also contribute essays to the Koshigaya Messenger (a monthly newspaper written in 5 different languages). Their role is not merely encouraging to know foreign cultures and languages, but also promoting recognition of every individual's value as a member of the local community regardless of nationalities and ethnicities.

### Honorarium:

1. For lectures: 1,000 yen per hour (excluding necessary expenses, which will be also provided)
2. For writing: 1,000 yen per 1,200 characters (almost 1 sheet of A4 size paper)

### How to become a Multicultural Coexistence Promoter:

Complete the registration form and submit it to Community Activity Support Section. The form is downloadable from the city website. Applications through e-mail, fax and electronic application is also available.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114, FAX: 048-965-7809  
E-mail: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

## ●ホストファミリーボランティアの募集

越谷市では、キャンベルタウン市青少年使節団の受入の際にホストファミリーボランティアとしてご協力いただけるご家族を、事前登録制で募集しています。

- 募集対象者: 越谷市内に在住で、滞在期間中、食事及び原則一部屋の提供をお願いできるご家族

- 活動時期: 9月下旬から10月初旬にかけての12日間

- 活動内容: 14歳～20歳くらいまでのキャンベルタウン市からの派遣生または引率者を、家族の一員として受け入れ、平日夜間・週末・祝日を一緒に過ごしていただきます

## ●Host Family Volunteer

Koshigaya City is seeking for families who are interested in becoming host family volunteers of Campbelltown Youth Delegation visiting Koshigaya.

Advance registration is needed to become a host family.

**Who:** Host Family must be residents of Koshigaya and can provide meals and a room for the delegate.

**When:** 12 days between the end of September and the beginning of October

**What:** Host families are expected to accept a youth delegation member aged between 14 and 20 or their leader from Campbelltown City as their family member. They spend time together with him/her during the night on weekdays, weekend and holidays. In addition, host



す。また、平日には市役所までの送迎（送り：午前8時30分頃、迎え：午後5時30分頃）をお願いしています。

- **活動方法：**事前登録制のため、毎回の来日日程が決まり次第、その都度市役所からご案内をいたします。日程等をご確認のうえ、その回ごとの受入希望をご回答いただき、ご協力いただける方をお願いしています。

- **登録方法：**「ホストファミリー

登録用紙」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録用紙はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。



【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114 FAX：965-7809  
電子メール：shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

families must provide transportation to and from City Office on weekdays (dropping off: 8:30 AM, picking up: 5:30 PM).

**How to become a host family:** Prior registration is necessary to become a host family. Once the youth delegation's schedule in Japan is fixed, the City Office will contact the potential host families. They can choose whether to accept the request or not after checking the schedule.

**Application:** Fill out the "Host Family Registration Form" and submit it to Community Activity Support Section. The form is downloadable from the city's website. Applications through e-mail, fax and electronic application is also available.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114  
FAX: 048-965-7809  
E-mail: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp